

## PROGRAM

### World Forum on Controlled Natural Languages

Day 1 - Plenary session

organized by COM&TEC in cooperation with the European Commission  
sponsored by Vertere and EKR with the support of UNILINGUE

Time	Event
09.00 – 09.30	<b>Registration, check in, and badging</b>
09.30 – 09.50	<b>Plenary session convenes</b> <b>Tiziana Sicilia</b> COM&TEC Chairperson (Italy) “Introduction and Welcome to Florence”
09.50 – 10:10	<b>Partner</b> <b>Katia Castellani</b> DGT field officer in Italy - European Commission “Comunicare in 24 lingue: missione possibile” (Communicating in 24 languages: mission possible)”
10.10 – 10.30	<b>Guest speaker</b> <b>Orlando Chiarello</b> ASD STEMG Chairperson Secondo Mona S.p.A.- Somma Lombardo, Italy - AIAD (Italy) “Controlled Languages and <i>Simplified Technical English</i> , ASD-STE 100 – past and future”
10:30 – 10:50	<b>Speaker</b> <b>Prof. Aarne Ranta</b> Department of Computer Science and Engineering, University of Gothenburg (Sweden) “Multilingual CNL in Grammatical Framework and at Digital Grammars”
10:50 – 11:10	<b>Speaker</b> <b>Duane Eilertson</b> ASD STEMG Member Airbus Operations GmbH – Hamburg, Germany - BDLI (Germany) “A business case: <i>Simplified Technical English</i> , ASD-STE 100 AIRBUS – Technical writing and language simplification”
11:10 – 11:30	<b>Coffee Break</b>
11:30 – 11:50	<b>Speaker</b> <b>Eric Hennequin</b> ASD STEMG Member Airbus Operations SAS – Toulouse, France – GIFAS (France) “ <i>Français Rationalisé</i> : an STE emulation system”
11:50 – 12:10	<b>Speaker</b> <b>Melina Ruiz Arias</b> ASD STEMG Member Unitrados – Buenos Aires, Argentina - ANAC (Argentina) “ <i>Español Técnico Simplificado</i> ETS: when a CNL is machine converted into another CNL”

with the support of 

12:10 – 12:30	<p><b>Speaker</b>  <b>Prof. Claudio Buccini</b> – ASD Services Commission Vice-chairperson          IsseINord Srl, La Spezia, Italy. – (AIAD Italy)  <b>“Simplified languages and standards for a European common technical language”</b></p>
12:30 – 14:00	<b>Lunch time</b>
14:00 – 14:20	<p><b>Speaker</b>  <b>Tiziana Sicilia</b> (an interview of), COM&amp;TEC Chairperson  <b>Davide Osta</b> (presentation of a business case), COM&amp;TEC Member          Because Italy srl – (Italy)  <b>“Italiano Tecnico Semplificato ITS by COM&amp;TEC: an Italian case for technical writing”</b></p>
14:20 – 14:40	<p><b>Speaker</b>  <b>Prof. Andrea Bonaccorsi</b>          Economics and Management DESTEC - Department of Energy, System, Territory and          Construction Engineering, University of Pisa (Italy)  <b>“Technical languages and patent analysis: new tools and applications”</b></p>
14:40 – 15:00	<p><b>Speaker</b>  <b>Tatiana Shvets</b>          Freelance interpreter and translator, language instructor, St. Petersburg, Russia  <b>“Revealing the secrets of Technical Russian: how to cope with it and survive”</b></p>
15:00 – 15:20	<p><b>Speaker</b>  <b>Nicola Mastidoro</b>          R&amp;D director Corrige! on-line service (Italy)  <b>“Readability index and lexical filter combined: <i>Corrige! Leggibilità</i>”</b></p>
15:20 – 15:40	<b>Coffee Break</b>
15:40 – 16:00	<p><b>Speaker</b>  <b>VERTERE</b>          Luca Menozzi  <b>“CAT Tools and CNLs”</b></p>
16:00 – 17:00	<b>Talk – Companies: questions-and-answers session</b>
17:00 - 17:30	<p><b>Plenary Closing</b>  <b>Round table – Speakers vs attendees</b></p>
19:30	<p><b>Gala Dinner – Grand Hotel Mediterraneo, Fiesole Restaurant</b>          (Globo Congress Center)</p>

A copy of the ASD-STE100, Simplified Technical English specification will be distributed to all participant.

with the support of 

## Day 2 – Parallel workshop session

<b>09.30 – 10:00</b>	<b>Registration, check-in, and badging</b>
<b>10:00 – 11.20</b>	<b>Room 1 – EUROPA</b> <b>Duane Eilertson</b> (Airbus, Germany and ASD STEMG Member) – <b>Claudia-Maria Hofbauer</b> (Schiebel, Austria and ASD STEMG Member) – <b>and ASD STEMG Team</b> <i>English language</i> <b>“Simplified Technical English, ASD-STE100: the role of training in technical authoring”</b>
	<b>Room 2 – AMERICA DEL NORD</b> <b>Tatiana Shvets</b> Freelance interpreter and translator, language instructor, St. Petersburg, Russia <i>English language</i> <b>“How can we control Russian language during translation? Some valuable tips and good examples.”</b>
	<b>Room 3 – ASIA</b> <b>Nicola Mastidoro</b> R&D director Corrige! on-line service – Italy <i>Italian language</i> <b>“Context-sensitive term checking in technical writing: the Corrige! Ortografia model”</b>
	<b>Room 4 – AFRICA</b> --
<b>11:20 – 11:40</b>	<b>Coffee Break</b>
<b>11:40 – 13:00</b>	<b>Room 1 – EUROPA</b> <b>Speaker</b> <b>VERTERE</b> Luca Menozzi <i>Italian language</i> <b>“Usò del CAT <i>SDL TRADOS</i>”</b>
	<b>Room 2 – AMERICA DEL NORD</b> <b>Speaker</b> <b>Manu Herbigniaux</b> Etteplan (The Netherlands) <i>English language</i> <b>HYPER STE: How to improve technical documentation, with standards, technology and ... psychology!</b>
	<b>Room 3 – ASIA</b> <b>Speaker</b> <b>Tetsuzo Nakamura</b> ISO TC37 member Japan Technical Communicators Association Director Electrosuisse Japan Co Ltd., Chuo-ku, Kobe Hyogo, Japan <i>English language</i> <b>“Simplified Technical Japanese: a CNL for Japanese Technical writing”</b>
	<b>Room 4 – AFRICA</b> <b>Different speakers</b> COM&TEC members or non-members <i>Italian language</i> Roundtable Coffee Workshops - Italian CNL <b>“ITS per la Redazione”</b>
<b>13:00</b>	<b>Closing Ceremony - Wrap-up and salutation</b> <b>Tiziana Sicilia</b> COM&TEC Chairperson (Italy)